

山东大学

二〇一九年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 357 科目名称 英语翻译基础

(答案必须写在答题纸上, 写在试题上无效)

I. **Directions:** Translate the following expressions, abbreviations or terminologies into the target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (1*30')

1. NYSE
2. HIV
3. OPEC
4. Federal Reserve
5. the House of Lords
6. Scandinavian countries
7. chamber of commerce
8. Ten Commandments
9. ad hoc
10. plastic surgery
11. Nobel laureate
12. avian influenza
13. Engel coefficient
14. zero sum game
15. Standard Chartered
16. 伊斯兰教
17. 人口普查
18. (中国) 国务院
19. 并购 (兼并收购)
20. 公益事业
21. 东盟国家
22. 企业文化
23. 世界博览会
24. 全面战略伙伴关系
25. 世界经济论坛
26. 传染病

27. 国有企业
28. 国际原子能机构
29. 消除贫困
30. 制度经济学

II. **Directions:** Translate the following two source texts into their target language respectively. (2*60')

Source 1:

A jet plane crosses the continental United States from east to west in about five hours. Taking off from an Atlantic coast airport, the plane is soon flying over the gentle slopes of the Appalachian Mountains. Then, for hundreds of kilometers it crosses the fertile fields of the farm belt of the great Middle West. To the north, on clear days passengers may see the five Great Lakes located between the United States and Canada. Continuing into the west, the plane flies over vast prairies and rough cattle-grazing country. Soon the snow-topped Rocky Mountains appear in the distance. After crossing these high ranges, the plane can almost glide down into the rich valleys of California and, finally, to a landing not far from the beaches of the Pacific Ocean.

The United States has long been known as a 'melting pot', because many of its people are descended from settlers who came from all over the world to make their homes in the new land. The first immigrants in American history came from England and the Netherlands. Attracted by reports of great economic opportunities and religious and political freedom, immigrants from many other countries flocked to the United States in increasing numbers, reaching a peak in the years 1880-1914. Between 1820 and 1980 the United States admitted almost 50 million immigrants.

Source Text 2:

我若为王, 我的姓名就会改作: “万岁”, 我的每一句话都成为: “圣旨”。我的意欲, 我的贪念, 乃至每一个幻想, 都可竭尽全体臣民的力量去实现, 即使是无法实现的。我将没有任何过失, 因为没有人敢说它是过失; 我将没有任何罪行, 因为没有人敢说它是罪行。没有人敢呵斥我, 指摘我, 除非把我从王位上赶下来。但是赶下来, 就是我不为王了。我将看见所有的人们在我面前低头, 鞠躬, 匍匐, 连同我的尊长, 我的师友, 和从前曾在我面前昂头阔步耀武扬威的人们。我将看不见一个人的脸, 所看见的只是他们的头顶或帽盔。或者所能看见的脸都是谄媚的, 乞求的, 快乐的时候不敢笑, 不快乐的时候不敢不笑, 悲戚的时候不敢哭, 不悲戚的时候不敢不哭。我将听不见人们的真正的声音, 所能听见的都是低微的, 柔婉的, 畏葸的和娇痴的, 唱小旦的声音: “万岁, 万岁! 万万岁!”